

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλοῦρόν ἤκομεν πέδον,  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην ἐς οἷμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸν δὲ πρὸς πέτραις  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὕψηλοκρήμυνοι τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
**das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδ' ἐστὶ τοι  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἁμαρτίας σφεδεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδ' ἐν ἐμποδῶν ἔτι·  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχεῖ μέρω.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·**

- [17] ἐξω|ριά|ζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
verbanne<sup>n</sup> denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρ|θοβού|λου Θέμι|δος αἰ|πυμῆ|τα παῖ,  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά σ' ἄ|κων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
un|willigen dich un|willig schwer|lösba<sup>r</sup>en mit|Schmiede|arbei<sup>te</sup>n
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω τῷδ' ἅπαν|θρώπῳ πάγῳ  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἔν' οὐ|τε φωνῇ οὐ|τε του μορφήν|βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοίβῃ|φλογὶ  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποι|κλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φάος,  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυνν|θ' ἐώ|αν ἥ|λιος σκεδᾷ πάλιν.  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] αἰὲ| δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδῶν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφυ|κέ πω.  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύ|ρω τοῦ φιλαν|θρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑπο|πτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι τιμὰς ὧ|πασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερ|πῇ τήν|δε φρου|ρήσεις πέτραν  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην, ἄν|πνος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

- [33] πολλοὺς δ' ὄδυρ' μοῦς καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλ' λεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HFAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμιλία.  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HFAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μὴ δὲν ὠφελούῃα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HFAI]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HFAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὧφελεν λαχεῖν.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχ|θῇ πλὴν θεοῖ|σι κοι|ρανεῖν·  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ|θερος γὰρ οὐ|τις ἐ|στὶ πλὴν Διός·  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων|κα τοῖς|δε κού|δὲν ἀν|τειπεῖν ἔχω·  
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν|ἐπεί|ξη τῷ|δε δε|σμά περι|βαλεῖν,  
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλι|νύον|τα προσ|δερχθῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ δὴ|πρόχει|ρα ψάλι|α δέρ|κεσθαι|πάρα·  
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν|νιν ἀμ|φὶ χερ|σὶν ἐγ|κρατεῖ|σθένει  
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαισ|τήρι θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς πέ|τραις·  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί|νεται δὴ|κού ματᾶ|τοῦργον|τόδε·  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ|σε μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ|χάλα·  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός|γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ|ἀμη|χάνων πόρον·  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν ἥ|δε γ' ὠ|λένη|δυσε|κλύτως·  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ τήν|δε νῦν|πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα  
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη|σοφι|στής ὦν Διός|νωθέ|στερος·  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐ|δεὶς ἐν|δίκως|μέμψαι|τό μοι·  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμ|αν|τίνου νῦν|σφη|νὸς αὐ|θάδη|γνάθον  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμ πὰξ πασ σάλευ ε έρρω μένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, Προμη θεῦ, σῶν ὑπερ στένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατο κνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυ τὸν οἰ κτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέα μα δυ σθέα τον ὄμ μασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦν τα τόν δε τῶν ἐπα ξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.